

A&C World presenta



Diciembre de 2023

Ya tenemos cuatro años trabajando en este proyecto y la verdad ha tomado mucho esfuerzo y dedicación. InuYasha es una de las series más importantes y marcó a muchos de nosotros. El proyecto que hacemos busca ser el mejor que cuente con el doblaje latinoamericano. En este documento vamos a explicar los distintos aspectos que conforman el release.

## Agradecimientos

Agradecemos a **Francisco G.** por encargarse de encodear, y corregir las fuentes que resultaron en el video utilizado para el proyecto, y a **Podes** por la corrección y sincronización general de los audios y los subtítulos.

Agradecemos a **Team LACRA's** por extraer y proveer los audios de la plataforma Prime Video, y a **Krycek7o2** por realizar el OCR a los subtítulos en inglés.

## 1. Contenido de los archivos

El contenido de los archivos Matroska correspondientes a los capítulos es el siguiente.

Pista	Tipo	Nombre	Formato	Idioma
0	Video	[A&C-FG]	AVC	—
1	Audio	[Español (Latam)]	FLAC	Español
2	Audio	[Inglés] [2.0]	FLAC	Inglés
3	Audio	[Inglés] [5.1]	FLAC	Inglés
4	Audio	[Portugués]	FLAC	Portugués
5	Audio	[Japonés]	FLAC	Japonés
6	Subtítulos	[Español (Latam)] [Completos]	ASS	Español
7	Subtítulos	[Inglés] [Completos]	ASS	Inglés
8	Subtítulos	[Portugués (Brasil)] [Completos]	ASS	Portugués
9	Capítulos	—	XML	Español

## 2. Material usado

A continuación, se detallan las fuentes utilizadas para realizar el proyecto.

### 2.1. Video

Película	Fuente	Resolución	Escaneo	FPS	Formato
#1-4	BD USA (Viz Media)	1080x1920	Progresivo	23.976	AVC
#OVA	BD USA (Viz Media)	1080x1920	Progresivo	23.976	AVC

### 2.2. Audio

Película	Idioma	Fuente	Formato	Provisto por
#1-4	Español (Latinoamérica)	Amazon Prime (Televisión)	E-AC3 2.0	LACRA's
#1-4	Portugués (Brasil)	Amazon Prime (Televisión)	E-AC3 2.0	LACRA's
#1-4	Inglés	BD USA (Viz Media)	DTS 2.0 DTS 5.1	Francisco G
#1-4 #OVA	Japonés	BD USA (Viz Media)	DTS 2.0	Francisco G

### 2.3. Subtítulos

Tipo	Película	Idioma	Formato	Fuente
Completo	#1-4	Español (Latinoamérica)	ASS	Netflix ITA (Viz Media)
		Portugués (Brasil)		Netflix ITA (Viz Media)
		Inglés		BD USA (Viz Media)

### **3. Detalles sobre el encode**

Se determinó que, al día de la fecha, los Blu-ray editados por Viz Media en Estados Unidos constituyen la mejor fuente para el encode, debido a que tienen la mejor compresión, y están entrelazadas, por lo tanto, se pueden desentrelazar de mejor forma, mientras que los Blu-ray Italianos están mal desentrelazados en 1080p y los Alemanes tienen bajísimo bitrate.

#### **3.1. Correcciones generales al video**

En cuanto a las movies, la primera está hecha en film, y el scan presenta un severo desgaste así que se le aplicó white balance y se comprimió de una forma que se pudiera conservar el detalle, la calidad del grano es bastante mala pero el resultado es razonable.

En cuanto a las otras películas son 3 en animación digital de baja calidad con muchos problemas pero se arregló todo en la medida de lo posible.

La OVA cuenta con una excelente calidad y de todo el material en digital incluyendo Kanketsu es lo que mejor fuente de video tiene.

Entre las cosas que se hicieron se encuentra: IVTC, Dehalo, Descala, Denoise, Debanding, Chroma Shift y WB.

### **4. Detalles sobre los audios utilizados**

En este apartado, se detallan los procedimientos seguidos para tratar los audios usados en el proyecto.

#### **4.1. Audios japoneses**

Para los audios japoneses se mantuvieron los audios provenientes del Blu-ray de Viz Media a lo largo de las 4 películas y la OVA, sin ninguna modificación.

#### **4.2. Doblaje al español (Latinoamérica)**

El audio del doblaje latinoamericano de las películas proviene de los masters de Televisión que están en Amazon Prime Video. Cabe aclarar que la OVA no recibió doblaje.

##### **4.2.1. Película #1**

Para la sincronización de la primera película, se extendió el audio de Prime Video por un factor de 1.00007, para que coincidiera la duración con el master del Blu-ray.

##### **4.2.2. Película #2**

Para la segunda película, simplemente se añadió un delay de 427ms al audio español de Prime Video.

##### **4.2.3. Película #3**

Para la tercera película se le añadió un delay de 150ms al audio de Prime Video.

#### **4.2.4. Película #4**

Para la cuarta película se le añadió un delay de 40ms al audio de Prime Video.

### **4.3. Doblaje portugués (Brasil)**

El audio portugués proviene también de Amazon Prime Video, y tampoco la OVA fue doblada en este idioma.

#### **4.3.1. Película #1**

Para la primera película, también se extendió el audio de Prime Video por un factor de 1.00007, para que coincidiera la duración con el master del Blu-ray.

#### **4.3.2. Película #2**

Para la segunda película, se añadió un delay de 400ms al audio de Prime Video.

#### **4.3.3. Película #3**

Para la tercera película se no se necesitó añadir delay al audio de Prime Video.

#### **4.3.4. Película #4**

Para la última película se le añadió un pequeño delay de 4ms al audio de Prime Video.

### **4.4. Doblaje inglés**

El audio del doblaje inglés proviene de los audios del Blu-ray de Viz Media, sin modificaciones.

## **5. Subtítulos**

A continuación, se detallan las fuentes y las modificaciones realizadas a los subtítulos.

### **5.1. Español (Latinoamérica)**

Los subtítulos en español fueron tomados de Netflix Italia, el cual cuenta con el doblaje portugués y latinoamericano montados al master del Blu-ray. En la primera película, se extendieron los subtítulos por un factor de 1.0007 y se les añadió un delay, mientras que la cuarta película solamente requirió agregar un delay de 200ms. Los subtítulos de las películas #2 y #3 no sufrieron modificaciones.

### **5.2. Portugués (Brasil)**

Los subtítulos en portugués también se tomaron de Netflix Italia, y sufrieron las mismas modificaciones que los subtítulos en español (extensión en un factor de 1.0007 para la película #1 y delay de 200ms en la #4). Cabe aclarar que en los subtítulos portugueses de la película #3 se realizó una reducción en un factor de 0.999029, debido

a que tenían una duración mayor a la del master, incluso en la misma plataforma. Los subtítulos de la película #2 se mantuvieron intactos.

### 5.3. Inglés

Los subtítulos en inglés fueron tomados de los Blu-ray. Se realizó el OCR de los mismos y su posterior revisión y corrección, para cambiarles el estilo de modo que coincidieran con el resto de los subtítulos usados en el proyecto, sin otras modificaciones.

## 6. Créditos

- . Sincronización y arreglo de audios: **Podes**
- . Sincronización y arreglo de subtítulos: **Podes**
- . OCR subtítulos en inglés: **Podes**
- . Encode, Montaje y Upload: **FG**
- . Extracción audios Prime Video: **Team LACRA's**
- . Extracción de subtítulos Netflix Italia: **Podes**